



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

FACULTAD DE LETRAS
MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN

MEMORIA DE PASANTÍA DE LA PASANTÍA REALIZADA EN LA CONTRALORÍA
GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE

por

JOSÉ MIGUEL HERNÁNDEZ ANTINI

Proyecto de graduación presentado a la Facultad de Letras
de la Pontificia Universidad Católica de Chile para optar al
grado de Magíster en Traducción

Profesor guía:

Dr. Carles Tebé

Diciembre de 2021

Santiago, Chile

©2021, José Miguel Hernández Antini

©2021, José Miguel Hernández Antini

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica que acredita al trabajo y a su autor.

Autorización para la reproducción del proyecto de graduación

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica que acredita al trabajo y a su autor.

Diciembre de 2021

Fecha



Firma

RESUMEN

El objetivo esta memoria de pasantía es crear una base de datos terminológicos basada en la experiencia de la pasantía realizada por el autor entre febrero y marzo del 2021 en la Contraloría General de la República de Chile. En el corpus se incluyeron textos traducidos en la pasantía y textos de referencia proporcionados por la Contraloría. Estos textos son ediciones de la revista INTOSAI y textos GUID e ISSAI, también publicados por la INTOSAI. Los candidatos a término se seleccionaron en base a la retroalimentación de la Contraloría, y otros fueron sugerencias que se hicieron según la experiencia en la pasantía y según el análisis de los textos que no fueron traducidos en la pasantía. Los candidatos a término seleccionados fueron tabulados en un anexo en donde se indica su categoría gramatical, observaciones sobre la fuente de la que fueron seleccionados y la razón para su inclusión. En base a estas tablas se realizó un análisis de los candidatos a término elegidos, y entre los elementos discutidos se analizó la densidad terminológica de los distintos tipos de texto, la dificultad para identificar cierto tipo de terminología, las preferencias de la Contraloría, las reglas para traducir ciertos grupos de términos similares, y la claridad de estas reglas. Según este análisis se redactaron las conclusiones, en las cuales se sugiere la implementación de esta base de datos para futuras pasantías y una serie de sugerencias sobre cómo expandir la base de datos usando textos similares a los que se utilizaron para seleccionar los candidatos a término de esta memoria de pasantía.

Palabras clave: terminología, pasantía, base de datos terminológica, Contraloría de la República de Chile

Abstract

The objective of this Internship Project is to create a terminological database based on the experience of the internship that took place in February and March of 2021 in the General Comptroller of the Republic of Chile. The corpus from which the terminological candidates were extracted was composed of texts translated during the internship and reference texts provided by the General Comptroller. These texts are issues of the INTOSAI Journal, and GUID and ISSAI texts, which are also published by INTOSAI. The terminological candidates were selected from these texts based on the feedback from the General Comptroller, suggestions made in relation to the internship experience and the analysis of the texts provided that were not translated during the internship. The selected terminological candidates were tabulated in an annex in which their grammatical category, observations relating to their source and the reason for their inclusion were registered. An analysis was performed taking the charts in the annex as a basis, and among the discussed elements was the terminological density of the different types of texts, the difficulty identifying certain kind of terminology, the General Comptroller's preferences, the rules for translating groups of similar terms, and the explicitness of those rules. The conclusions that this analysis leads to include a proposal for the implementation of this terminological database in future internships and several propositions on how to expand this terminological database using texts similar to those used in this Internship Project.

Keywords: Terminology, Internship, Terminological Database, General Comptroller

Tabla de contenidos

Resumen.....	iii
Abstract.....	iv
1. Introducción.....	1
1.1 Presentación de la pasantía.....	1
1.2 Objetivo general, objetivos específicos, justificación del interés y contribución o aporte del proyecto.....	2
1.3 Limitaciones del estudio.....	3
1.4 Destinatarios del proyecto.....	4
1.5 Concordancia del proyecto final con los objetivos del Magíster y tipo de investigación.....	4
2. Presentación de la institución y de la pasantía.....	7
3. Metodología.....	9
3.1 Delimitación del Corpus de análisis.....	9
3.2 Descripción de los instrumentos utilizados.....	9
3.3 Descripción del proceso de análisis de los datos.....	10
4. Análisis.....	12
5. Conclusión.....	19
5.1 Cumplimiento de los objetivos.....	19
5.2 Resumen de los resultados obtenidos.....	20
5.3 Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras.....	20

Bibliografia.....	22
Anexo.....	24

1 Introducción

1.1 Presentación de la pasantía

Esta memoria se basa en la pasantía realizada entre el 15 de enero y el 15 de marzo del 2021 en la Contraloría General de la República de Chile, la entidad fiscalizadora superior del país. Se realizó bajo la supervisión de Osvaldo Rudloff de la Unidad de Cooperación y Relaciones Internacionales. El trabajo realizado en esta pasantía consistió principalmente en la traducción de dos tipos de textos, las revistas INTOSAI y las GUID.

La revista INTOSAI es una publicación trimestral de la entidad fiscalizadora superior de Estados Unidos en nombre de la Organización Internacional de Entidades Fiscalizadoras Superiores (INTOSAI, por sus siglas en inglés). La revista se centra en la fiscalización realizada para alcanzar los objetivos establecidos en la Agenda 2030 de la ONU, y en cómo las entidades fiscalizadoras de cada país apoyan el cumplimiento de estas metas a través de auditorías a gobiernos y organizaciones privadas, colaboraciones internacionales, cursos de capacitación y nuevas tecnologías dentro del ámbito de la fiscalización, entre otros. Esta revista se publica en cinco idiomas: inglés, español, francés, alemán y árabe. Sin embargo, la primera versión que se publica es en inglés, y la traducción a los otros cuatro idiomas no es responsabilidad de la entidad fiscalizadora superior de Estados Unidos, y por eso formó parte del encargo de traducción de esta pasantía.

Las GUID (abreviación de *Guidance*) son guías generales publicadas por la INTOSAI, que tienen como propósito proporcionarle orientación a las entidades fiscalizadoras de cada país sobre temas como directrices éticas, el alcance y los procedimientos de diferentes tipos de auditorías, entre otros. La situación de traducción de las GUID es similar a la de las revistas INTOSAI, razón por la cual también se incluyeron en el encargo de traducción de esta pasantía.

Cabe mencionar que para crear la base terminológica también se utilizó otro tipo de documentos, las Normas Internacionales de las Entidades Fiscalizadoras Superiores (ISSAI, por sus siglas en inglés), que constituyen una serie de estándares de calidad y profesionalismo

para la realización de auditorías. Todos los documentos utilizados para la creación de esta memoria son información pública.

Para más claridad, aquí se presenta un pequeño glosario de las siglas más utilizadas en esta memoria.

INTOSAI	Organización Internacional de Entidades Fiscalizadoras Superiores
CGR	Contraloría General de la República
BDT	Base de datos terminológicos
ISSAI	Normas Internacionales de las Entidades Fiscalizadoras Superiores
GUID	Guidance

1.2 Objetivo general, objetivos específicos, justificación del interés y contribución del proyecto

Los objetivos de esta memoria son los que se muestran a continuación:

Objetivo general:

Diseñar, crear y hacer una propuesta de implementación de una base de datos que sirva de referencia para la gestión y el control de la terminología utilizada en las traducciones inglés-español a cargo de la Unidad de Cooperación y Relaciones Internacionales de la Contraloría General de la República.

Objetivos específicos

- Analizar los materiales originales en inglés que constituyen el corpus de referencia que utiliza la CGR, en el contexto de las necesidades del organismo
- Analizar las traducciones realizadas del inglés al español durante la pasantía realizada, y la base terminológica creada ad-hoc
- Utilizar la retroalimentación de la CGR para tomar en cuenta sus necesidades terminológicas

- Diseñar y crear una BDT en Multiterm que responda a las necesidades detectadas, y completar 50 registros a partir de traducciones realizadas
- Proponer una implementación de la BDT de acuerdo con las necesidades del organismo

La justificación del interés en esta memoria de pasantía y en estos objetivos nace de un cambio en la perspectiva de un traductor al ingresar al mundo laboral y a la traducción como actividad productiva, en contraste con las traducciones realizadas en la formación del traductor. Este cambio de perspectiva ocurre porque cuando se traduce un documento para una evaluación u otro objetivo educativo, el traductor sabe que el texto no tendrá un uso más allá de este, que nunca será utilizado de manera práctica. Por otro lado, cuando un traductor produce un texto que tendrá un uso real, como es el caso de los documentos traducidos en esta pasantía, el traductor tiene una responsabilidad mucho mayor, ya que la calidad de traducción tendrá consecuencias reales. Debido a esta responsabilidad, y sobre todo cuando se trata de temáticas específicas que el traductor puede no conocer profundamente, como el campo de las auditorías, es de suma relevancia tener herramientas que faciliten y orienten la traducción, en especial cuando se trata de un campo específico con términos estandarizados en varios idiomas.

Debido a esta necesidad, el aporte de esta memoria es una base terminológica que recopila términos estandarizados encontrados tanto en las traducciones realizadas en la pasantía como en documentos traducidos anteriormente. Tener una herramienta así disponible será de gran utilidad para futuras traducciones dentro de este campo, en especial si la traducción de documentos de esta importancia depende de estudiantes que realizan una pasantía.

1.3 Limitaciones del estudio

Los términos agregados a la base de datos terminológicos de esta memoria de pasantía se tomaron de una variedad de textos que fueron traducidos durante la pasantía, que son los siguientes:

- INTOSAI Journal Spring 2020
- GUID 3910 Central Concepts for Performance Audits
- GUID 5100 Guidance on Audits of Information Systems

Además de los textos mencionados, también se usaron otros textos que no fueron traducidos durante la pasantía, pero que fueron entregados por la Contraloría a modo de referencia. Estos textos se alinearon e incluyeron en una memoria de traducción, y son los que se listan a continuación:

- GUID 9020 Evaluation of Public Policies
- ISSAI 100 Fundamental Principles of Public Auditing
- ISSAI 130 Code of Ethics
- ISSAI 400 Compliance Audit Principles
- ISSAI 3000 Performance Audit Standard
- ISSAI 4000 Compliance Audit Standard

La memoria se limitó a estos textos por dos razones. En primer lugar, para mantener la pertinencia a la pasantía, por lo que son textos que fueron traducidos o usados como referencia durante la realización de la pasantía. La segunda razón es que es una cantidad apropiada de material para la creación de una base terminológica que sea utilizable, pero al mismo tiempo dentro del alcance del estudio.

1.4 Destinatarios del Proyecto

De manera general, el destinatario de esta pasantía es la Contraloría General de la República de Chile, y más específicamente, los traductores que trabajan dentro de esta o cualquier futuro integrante o pasante que realice traducciones en los que estos términos puedan ser relevantes. La base de datos también podría resultarle útil a traductores externos a la Contraloría que traduzcan textos dentro del ámbito de las auditorías y entidades fiscalizadoras. Por último, este trabajo también podría ser de utilidad a traductores especializados en este ámbito, y a futuros estudiantes del Magíster.

1.5 Concordancia del proyecto final con los objetivos del Magíster y tipo de investigación

El objetivo Magíster de traducción de la Pontificia Universidad Católica tiene un objetivo general, que es: “Formar traductores especializados en traductología y teletraducción con sólidas competencias profesionales de tipo cognitivo, instrumental y actitudinal que les permitan resolver problemas de traducción complejos” (página del

Magíster). Este objetivo general se desglosa en 4 objetivos específicos, que esta memoria de pasantía aborda de distinta manera.

El primer objetivo específico es “Desarrollar conocimientos sobre teoría de la traducción, metodología de la investigación aplicada a la traducción y sobre principios profesionales, normativos y éticos de la traducción, que permitan al egresado orientar la práctica profesional mediante la solución fundamentada de problemas de traducción”. Esta memoria cumple con este objetivo ya que, en la creación de la base terminológica y de la memoria en sí, se utilizarán diferentes competencias y se aplicarán los conocimientos aprendidos en ramos como “Gestión Terminológica Aplicada” del magíster.

El segundo objetivo específico es “Perfeccionar los conocimientos de los estudiantes en las áreas de especialización temática más demandadas de la traducción en nuestro país, de acuerdo con los estudios de mercado que periódicamente realizan los profesores del programa”. Esta memoria se alinea de forma más clara con este objetivo, ya que, en la creación de esta memoria y el análisis de los términos, además de la pasantía en sí, perfeccionan los conocimientos sobre un área de especialización específica, en este caso, el área de las auditorías.

El tercer objetivo específico es “Capacitar a los estudiantes para que dominen las tecnologías de la traducción, tanto en el manejo de las nuevas herramientas informáticas, como en la gestión de proyectos de traducción complejos y en el trabajo colaborativo a distancia”. Esta memoria también se alinea con este objetivo, ya que en la pasantía se utilizaron herramientas de TAC para realizar las traducciones, como Trados Studio, y en la creación de la base terminológica y de esta memoria se utilizaron TIC, como Word, entre otras.

El cuarto y último objetivo específico del Magíster es “Desarrollar competencias que faciliten la inserción profesional de los graduados, a través de encargos de traducción reales y mediante pasantías en empresas e instituciones públicas y privadas”. La creación de esta memoria y la base terminológica se alinean con este objetivo, ya que es una experiencia que será útil en el desempeño laboral del traductor, además de que uno de los objetivos de la pasantía en sí es facilitar la inserción laboral de los estudiantes, por lo que profundizar en el trabajo realizado durante la pasantía debiera ser de utilidad para este objetivo.

También cabe mencionar que esta memoria de pasantía es una investigación externa al programa, es decir, adscrita a una pasantía en una institución real.

2 Presentación de la institución y la pasantía

La Contraloría General de la República de Chile es la entidad fiscalizadora superior del país, y su función es “[controlar] la legalidad de los actos administrativos y resguardar el correcto uso de los fondos públicos”. Fue fundada el 26 de marzo de 1927, y es la institución que reemplazó a la Dirección General de Contabilidad, el Tribunal de Cuentas, la Dirección General de Estadísticas y la Inspección General de Bienes de la Nación, que eran las organizaciones encargadas de las funciones de fiscalización hasta ese momento, como parte de la misión Kemmerer dirigida por Edwin Kemmerer. En la fecha de realización de la pasantía, el Contralor General era Jorge Bermúdez Soto.

Las Contraloría fiscaliza los ámbitos jurídicos, contables y financieros y vela por la correcta utilización de los bienes públicos, asegurándose de que los gastos del estado se rijan por la ley, ya sea esta la legislación nacional, la Constitución o los tratados internacionales. Además de estas funciones, también cumple un rol importante en la prevención de la corrupción y cualquier tipo de mala utilización de fondos públicos.

Además de cumplir estas funciones, la Contraloría forma parte de la Organización Internacional de Entidades Fiscalizadoras Superiores, la INTOSAI, para apoyar la colaboración internacional. La INTOSAI es una organización respaldada por la ONU que promueve esta colaboración a través la publicación de revistas, organizaciones de eventos y capacitación, además de publicar normas y estándares creados por los países miembros en conjuntos para orientar a las entidades fiscalizadoras superiores en el desempeño de sus responsabilidades. Esta organización mundial se divide en organizaciones regionales que la conforman, y la Contraloría General de la República de Chile forma parte de la OLACEFS, la Organización de Latinoamérica y el Caribe de Entidades Fiscalizadoras Superiores.

La Unidad de Cooperación y Relaciones Internacionales de la Contraloría está encargada de gestionar el apoyo técnico y el financiamiento extranjero, que en el caso de esta memoria serían las revistas INTOSAI y los documentos GUID e ISSAI, y es en donde se realizó la pasantía, que cómo se mencionó anteriormente, consistió en la traducción de ediciones de las revistas INTOSAI y documentos GUID.

Cómo se mencionó anteriormente, las revistas INTOSAI es una publicación enfocada en la cooperación de las entidades fiscalizadoras superiores de los países miembros de esta organización, y la edición traducida en esta pasantía se centra principalmente en como la fiscalización y las auditorías apoyan el esfuerzo de los países miembros de la ONU para cumplir con la agenda 2030. Los documentos GUID e ISSAI, por otra parte, proporcionan orientación y estándares de profesionalismo, ética, alcance, herramientas, conformación de los equipos auditores, etc. Todos estos documentos están disponibles para el público general en internet.

La pasantía se realizó entre el 15 de enero y el 15 de marzo del 2021, pero debido a la pandemia del COVID-19, la modalidad en que se realizó fue completamente remota, y la coordinación de las tareas y los encargos de traducción se realizó a través de reuniones de Zoom. Afortunadamente, como el trabajo de traducción se puede realizar tanto a distancia como in situ, esto no afectó el cumplimiento de los plazos ni la entrega de los documentos.

3 Metodología

3.1 Delimitación del corpus de análisis

El corpus de análisis de esta memoria de pasantía está compuesto por 9 textos en formato bilingüe, que son los siguientes:

1. Revista INTOSAI edición primavera 2020
2. GUID 3910 Guía sobre los Conceptos Centrales de la Auditoría de Desempeño
3. GUID 5100 Guía sobre la Auditoría de Sistemas de Información
4. ISSAI 100 Principios Fundamentales de Auditoría del Sector Público
5. ISSAI 130 Código de Ética
6. ISSAI 400 Principios de la Auditoría de Cumplimiento
7. ISSAI 3000 Norma para la Auditoría de Desempeño
8. ISSAI 4000 Norma para la Auditoría de Cumplimiento
9. GUID 9030 Evaluación de las Políticas Públicas

Estos textos fueron elegidos para formar parte del corpus por tres motivos. Los textos enumerados del 1 a 3 se eligieron porque fueron traducidos durante la pasantía en la Contraloría General, mientras que los textos enumerados del 4 a 9 se eligieron para expandir la fuente de la cual se pueden seleccionar términos de modo que se pueda crear una base de datos terminológicos utilizable, y además porque son textos cuyas traducciones al español ya fueron aceptadas oficialmente, lo que permite tener un punto de referencia para los candidatos a término seleccionados de los primeros tres textos que también aparezcan en los siguientes seis.

El criterio de selección de los textos fue la pertinencia a la pasantía, que en los casos de los primeros tres textos es evidente, ya que fueron los textos traducidos en la pasantía. Los siguientes seis textos fueron elegidos porque se proporcionaron como material de referencia durante la pasantía.

3.2 Descripción de los instrumentos utilizados

El tipo de unidad que se busca identificar dentro del corpus de análisis son candidatos a término. Para hacer esto, es importante definir lo que se entiende como “término” en esta

memoria de pasantía, para así tener un parámetro con el cuál evaluar los candidatos a término que se identifiquen durante el análisis de los textos. Para esto, término se entiende cómo:

“Unidad léxica, cuya estructura corresponde a una unidad léxica de origen o producto de la lexicalización de un sintagma, que posee un significado específico en el ámbito al que se asocia y es necesaria en la estructura conceptual del dominio del que forma parte” (Cabré y Estopa, 2005, p. 10).

La selección de los datos fue manual, y se hizo bajo los parámetros que se desprenden de la definición presentada. Esta definición, propuesta por dos reconocidas lingüistas, María Teresa Cabré y Rosa Estopà Bagot en su texto *Unidades de conocimiento especializado, caracterización y tipología*, ofrece tres parámetros sobre los cuales evaluar los candidatos a términos: la estructura proveniente de la lexicalización de un sintagma, su significado específico en el ámbito al que se asocia y que sea necesario en la estructura conceptual del dominio del que forma parte.

3.3 Descripción del proceso de análisis de los datos

El análisis de los datos es cualitativo, y para realizarlo se utilizó la retroalimentación entregada por la contraloría sobre los textos, en específico la retroalimentación que se refiere a los aspectos terminológicos de las traducciones realizadas. De esta forma se tomaron en cuenta las necesidades terminológicas de la Contraloría, lo que permitió llegar a las conclusiones adecuadas para formar una propuesta de implementación para esta base de datos terminológica, y así se pudo avanzar hacia la compleción de los objetivos específicos.

Además de este análisis, cada candidato a término se presenta en una tabla cómo la siguiente:

Candidato a término en inglés:	Razón para su inclusión:
Candidato a término en español:	
Categoría gramatical:	
Observaciones:	

Las diferentes secciones de esta tabla se incluyeron, en primer lugar, porque la versión de un término en la lengua fuente, la lengua meta y su categoría gramatical son elementos fundamentales de cualquier entrada terminológica. La razón para su inclusión, por otro lado, nos permite adentrarnos en las particularidades de cada candidato a término, por qué se considera terminología pertinente, y las posibles confusiones que pueden producirse si no se conoce el contexto terminológico. En esta sección también se entra en detalles sobre la retroalimentación en los casos en que esto aplique. Esta retroalimentación contiene varias preferencias de la Contraloría sobre su terminología preferida, y las sugerencias específicas se explorarán en el análisis a medida que se expongan los diferentes candidatos a término. Ya que la pasantía no estaba enfocada en el aspecto terminológico, la retroalimentación no está únicamente enfocada en esto, por lo que se tomó en cuenta en los casos que corresponde, pero también se propusieron candidatos a término cuya base fue la experiencia de la pasantía, y las razones para su inclusión se incluyen en la tabla de cada término que corresponda y en el análisis dentro de este texto.

La retroalimentación entregada por la Contraloría está repartida a lo largo de varios textos que se tradujeron durante la pasantía, por lo que para esta memoria también se utilizaron los comentarios entregados a textos traducidos por otros estudiantes del magíster, siempre que sea en referencia a la terminología.

Las tablas de todos los candidatos a término se incluyeron en un anexo, y en el análisis dentro del texto se discutieron las cifras de los candidatos a términos elegidos, las razones para la inclusión de los textos, si es que un candidato a término responde a una necesidad explícita de la Contraloría o si fue incluido por otra razón.

4 Análisis

La sección del análisis en la que se analizan los resultados del estudio está basada en los casos detallados en el anexo, por lo que se recomienda leer este anexo primero.

En el proceso de selección de candidatos a términos para incluir en la base de datos terminológica, 24 de los 50 candidatos a términos se eligieron según la retroalimentación entregada por la Contraloría, 16 fueron sugerencias basadas en la experiencia de la pasantía y 10 se incluyeron porque eran expresiones comunes encontradas en el corpus, es decir se tomaron de los textos del corpus que no fueron traducidos durante la pasantía. Estas cifras destacan lo conveniente y hasta necesario que esta base de datos terminológicos sería para futuras pasantías, ya que todos los candidatos a términos que se tomaron de la retroalimentación de la pasantía se tomaron de correcciones realizadas a las traducciones realizadas en la pasantía en las que originalmente se había utilizado otra traducción, y si bien estos errores pueden haberse hecho por una variedad de razones, es innegable que en muchos casos hay reglas de traducción que no se aplican entre términos que son parecidos.

Un ejemplo de esto es que la sigla “SAI” se traduce al español como “EFS”, pero en todas las ocasiones en que “SAI” es parte de una sigla más grande, como “ISSAI”, “INCOSAI”, “INTOSAI” y sus divisiones regionales, la sigla no se traduce, excepto en “OLACEFS”, que es la sigla de “Organización Latinoamericana y del Caribe de Entidades Fiscalizadoras Superiores” y se mantiene como “OLACEFS” tanto en inglés como en español. Sin embargo, también existe la “Organización de Entidades Fiscalizadoras Superiores del Caribe”, cuya sigla en inglés es “CAROSAI”, en donde nuevamente se mantiene la sigla en inglés. En este y otros casos similares el uso de una base de datos terminológicos es fundamental para evitar confusiones y que los traductores tengan que trabajar según sus suposiciones sobre los términos que deben traducir.

Otro dato interesante es que 16 de los candidatos a términos son nombres de instituciones o países. Estos nombres son particularmente importantes en la traducción de las ediciones de las revistas INTOSAI, ya que se habla de diversas EFS de diferentes países que muchas veces tienen nombres diferentes, pero se refieren a instituciones equivalentes, como el Tribunal de Cuentas de España y la Oficina Estatal de Auditorías de Vietnam. En cuanto a los nombres de los países, Bielorrusia es un caso en el que hay mucho espacio para

confusión y errores ya que “Bielorrusia” es la nomenclatura preferida por la Contraloría, pero la ONU se refiere a este país como “Belarús” en español, y ya que la INTOSAI es una institución afiliada de la ONU, sería lógico pensar que se debería utilizar “Belarús”.

En cuanto a las instituciones, un grupo que presenta reglas particulares en cuanto a sus nombres son las divisiones regionales de la INTOSAI que operan a nivel de continente o subcontinentes en el mundo. Estas son la AFROSAI, ARABOSAI, ASOSAI, CAROSAI, EUROSAI, OLACEFS y PASAI. Todas tienen siglas similares, con la excepción de la OLACEFS, que es la única que tiene una sigla que se debe a traducir en español. Sin embargo, a pesar de las similitudes, los nombres completos siguen diferentes patrones, por ejemplo, la “Organización Árabe de Entidades Fiscalizadoras Superiores”, la “Organización Latinoamericana y del Caribe de Entidades Fiscalizadoras Superiores” y la “Organización de Entidades Fiscalizadoras Superiores Asiáticas” utilizan gentilicios para indicar la región en la que operan, mientras que todas las demás utilizan el nombre propio de las regiones, como la “Organización de Entidades Fiscalizadoras Superiores de África”, por ejemplo. Estas características no serían obvias para un traductor que no conozca estas instituciones, y es en casos como estos que una base de datos terminológica que incluya estos términos sería más útil para evitar correcciones innecesarias.

En el caso de los 16 candidatos a términos elegidos según la experiencia de la pasantía, la mayoría de estos son términos que en contextos diferentes podrían traducirse con una variedad de sinónimos o que tal vez se traducirían con una palabra diferente, pero debido al campo de auditorías y fiscalización en que se encuentran, muchos términos que consideraríamos sinónimos tienen significados diferentes y no son intercambiables. Un claro ejemplo de esto es “performance”, que podría ser perfectamente traducida como “rendimiento” en otros tipos de texto, pero en lo que respecta a las auditorías debe ser traducido como “desempeño”, según las indicaciones de la Contraloría, ya que se refiere a qué tan eficientemente una entidad cumple sus funciones, y “rendimiento” tiene una connotación financiera, que es un tema que también está muy relacionado con las auditorías.

Esto ocurre con muchos de los candidatos a término seleccionados, incluidos “rendición de cuentas”, “confiabilidad”, “decencia” y “cumplimiento”. Esto probablemente sea lo que más cause errores o confusión en una pasantía en que los traductores

probablemente no tengan conocimiento previo del campo específico dentro del que deben trabajar. Estos términos presentan un doble desafío porque no solo requieren conocimientos de la materia en cuestión, sino que además su significado especializado dentro del campo está “camuflado” por el hecho de que son palabras de uso común, a diferencia de los nombres de instituciones o países, que, si bien presentan sus propios desafíos, son más fáciles de identificar dentro del texto. El caso más emblemático probablemente sea “accountability”, que es un término que puede aparecer con frecuencia en publicaciones de redes sociales sobre salud mental o relaciones interpersonales, entre otros ámbitos, y se usa para decir que las personas deben ser responsables por sus propias acciones, como en esta publicación del lifestyle coach Brendon Burchard en Facebook en noviembre del 2021:

Comment YES below if you need an accountability partner!! 📌

So often we keep sabotaging ourselves with our bad habits. We sleep in too late or we choose distraction over our to-do lists or we simply avoid challenge. If you want real, lasting change, you’ve got to bring someone else into the picture.

You’ve got to say to your partner or your team, “Hey, I keep doing this thing. Can you let me know when I do this?” Seems simple, but it’s your job to explicitly communicate to others when you’re not hitting the mark — when you’re not showing up. This is all part of the high performance experience.

High performers take their current limitation or negative pattern and put it on their agenda as a job to do, as a thing to figure out and make happen. They take that feedback they receive and let that mobilize them.

#accountability #team #fridayfeeling #growthpor

Por razones como esta, sería fácil pensar que “responsabilidad” es la traducción que corresponde. Sin embargo, en el contexto de las auditorías, “accountability” se debe traducir como “rendición de cuentas” según las indicaciones de la Contraloría, ya que se refiere a un proceso específico en que una entidad debe responder ante una entidad supervisora y justificar o respaldar el dinero gastado o las decisiones que se tomaron, y tiene un significado más específico que “responsabilidad”. Sin embargo, “responsabilidad” también se usa dentro

de los textos para referirse, por ejemplo, a las obligaciones que los auditores tienen para con las partes interesadas de una auditoría, o las obligaciones de una institución hacia sus usuarios, empleados o clientes.

Esto una vez más muestra que hay mucho espacio para cometer posibles errores en la traducción de estos documentos, ya que no solo existe el riesgo de que el traductor no conozca la expresión adecuada que se debe usar en la traducción, sino que también existe la posibilidad de que piense que la conoce y que repita un error a lo largo de todo un texto, o incluso varios textos. De hecho, hay un caso particular en que este error es casi inevitable, ya que las expresiones en inglés y sus equivalentes en español están invertidos. Este es el caso de los candidatos a término “beneficiary” y “recipient”, los cuales se deben traducir como “destinatario” y “beneficiario”. Además, estas dos unidades no son intercambiables, ya que “destinatario” se refiere a las personas que se verán afectadas por una política pública, mientras que un “beneficiario” es una persona que recibe dinero. En un caso así, una base terminológica no es solo conveniente, sino que absolutamente necesaria para evitar errores de sentido.

Además de las dificultades terminológicas previamente mencionadas en este análisis, también es importante reconocer que los dos tipos de texto que se tradujeron en la pasantía, las ediciones de las revistas INTOSAI y las GUID, ya que hay diferencias notorias en los candidatos a término tomados de cada tipo de documento. Una de estas diferencias es que los nombres de instituciones internacionales o de diversos países es mucho más frecuente en las revistas INTOSAI, lo cual es debido a que es una publicación que cubre noticias internacionales. Por esta razón, la mención de muchas instituciones es frecuente, y esto presenta un desafío que no es obvio a primera vista, ya que muchos de los nombres de estas instituciones no provienen originalmente del inglés, como es el caso de los nombres de las EFS de Vietnam y China incluidas en los candidatos a término. Esto puede significar que su nombre original puede estar en español, y en ese caso una traducción es innecesaria porque basta con averiguar el nombre oficial de la institución en español. Otra particularidad de la revista es que presenta una mayor densidad terminológica que las GUID o ISSAI, ya que trata de una variedad de temas de todo el mundo, pero también es una terminología que es más fácil de identificar a primera vista.

Los documentos GUID e ISSAI, por otro lado, no presentan una variedad terminológica tan extensa como las revistas INTOSAI, pero la que sí está presente es más difícil de identificar. Esto se debe a que ciertas expresiones de uso común tienen un significado específico cuando se utilizan dentro del contexto de las auditorías, como se mencionó anteriormente. Sin embargo, muchas de estas expresiones terminan en “-ity” en inglés, lo que puede ayudar a identificar estas expresiones, y es el caso de los candidatos a término “reliability”, y “accountability”, “propriety”, entre otros. Aparte de esto, muchas de las expresiones son sustantivos de uso poco frecuente en el inglés coloquial, como “governance”, “mandate” y “appropriateness”, y esto también puede facilitar su identificación.

Un tema que vale la pena mencionar brevemente es la relación de la terminología de las auditorías con la terminología financiera. La cercanía entre ambos campos es evidente, ya que muchas veces lo que se audita son finanzas, y si bien en los candidatos a término solo se propuso la inclusión de “equity”, cuya traducción como “capital” se tomó de una de las correcciones de la retroalimentación entregada por la Contraloría, se debería considerar la inclusión de más terminología financiera si es que esta base de datos fuera a expandirse en el futuro. Otra opción sería la creación de una base de datos terminológicos separada, ya que trataría de un campo de estudio diferente.

El último tema por analizar es de los candidatos a términos que son derechamente preferencias expresadas por la Contraloría en su retroalimentación. Este es el caso de “sostenibilidad”, por ejemplo, que es la nomenclatura preferida por la Contraloría por sobre “sustentabilidad”. Esto es una preferencia porque “sustentabilidad” es un sinónimo de “sostenibilidad” que no tiene ningún otro significado específico dentro del contexto de las auditorías, a diferencia de “beneficiario” y “destinatario”, por ejemplo. Las preferencias pueden suponer una dificultad para los traductores porque son arbitrarias, lo cual no es negativo, ya que solo es la decisión de estandarizar el lenguaje dentro de los textos usados dentro de la institución. Sin embargo, esta arbitrariedad puede significar que los traductores cometan errores al traducir debido a que pueden no conocer la existencia de estas preferencias. En estos casos, una base de datos terminológicos también puede resultar útil para evitar este tipo de errores.

Habiendo revisado todos estos problemas, es posible ofrecer ideas sobre como implementar esta base de datos terminológicos, y proyectando aún más hacia el futuro, ideas para expandirla. La implementación sería a través de un archivo Multiterm para el programa SDL Trados Studio, que es uno de los programas de traducción asistida por computadora más populares, y permite cargar archivos Multiterm en proyectos individuales sin mayores dificultades. En este archivo se incluirían los candidatos a término presentados en esta memoria de pasantía aceptados por la Contraloría, y una vez que esté listo se entregaría a la Contraloría. Esto es con la intención de que compartan esta base de datos terminológicos con los estudiantes del Magíster de Traducción de la Pontificia Universidad Católica que realicen pasantías en esta institución en el futuro, pero la Contraloría también tendría libertad de acción para compartir la base d datos con quién estimen conveniente, ya sea traductores que trabajen en la Contraloría o fuera de ella.

En cuanto a la expansión de la base de datos, se proponen las siguientes sugerencias como formas de identificar posibles candidatos a término, con la regla transversal de que cada inclusión en la base de datos terminológica debe ser aprobada por la Contraloría, para que se registre la traducción al español que consideren adecuada. Estas sugerencias son las siguientes:

1. Incluir los nombres de instituciones: como se mencionó previamente, los nombres de instituciones abundan, en especial en las revistas INTOSAI, y son fáciles de identificar, por lo que sería sencillo incluirlos como candidatos a término.
2. Incluir los nombres de distintos tipos de documentos: Al igual que los nombres de los tipos de documentos del corpus, si se trata con otros tipos de documentos, sus nombres se podrían incluir para estandarizar las traducciones desde un principio.
3. Incluir los sustantivos encontrados en los documentos GUID e ISSAI: si bien esta sugerencia puede parecer general, muchos de los sustantivos que aparecen en los documentos GUID e ISSAI tienen significados específicos dentro del contexto de las auditorías, incluso si son palabras de uso común.
4. Incluir las expresiones que se abrevien en inglés: muchos de los candidatos a término incluidos en esta memoria de pasantía tienen siglas en inglés, pero la

manera de traducir estas siglas al español varía entre cada caso, es por esto por lo que incluir estas expresiones en una base de datos terminológicas podría ser útil para evitar errores, ya que se contaría con las traducciones indicadas por la Contraloría.

5. Esta sugerencia es específica para el caso de las pasantías, en las que sería útil hacer adiciones a la base de datos terminológicos en base a la retroalimentación de la Contraloría, ya que es la manera más directa de responder a las necesidades terminológicas expresadas por la Contraloría.
6. Por último, se podría considerar la posibilidad de incluir la terminología financiera en esta base de datos, o crear o utilizar una base de datos terminológicos separada.

5 Conclusión

5.1 Cumplimiento de los objetivos

Habiendo realizado el análisis y recolectado 50 candidatos a término, es posible evaluar si los objetivos de esta memoria de pasantía se cumplieron con este trabajo. El primer y el segundo objetivo específico de la memoria se referían al análisis de los textos traducidos durante la pasantía y al análisis de los textos adicionales de referencia, en inglés y en español, en el contexto de las necesidades de la contraloría. Este análisis resultó en la elección de 26 de los 50 candidatos a término (aquellos que no fueron elegidos según la retroalimentación de la Contraloría).

El tercer objetivo específico se refería a la utilización de la retroalimentación de la Contraloría para seleccionar términos que respondieran a sus necesidades expresadas. Esto resultó en la selección de 24 candidatos a término que se tomaron directamente de comentarios o correcciones de la retroalimentación, por lo que este objetivo también se cumplió.

El cuarto objetivo específico proponía la creación de una base de datos terminológicos en Multiterm, que reuniera 50 registros de candidatos a término. Los 50 registros se lograron, como se puede ver en el anexo, y el archivo Multiterm será entregado a la Contraloría en una fecha posterior, por lo que este objetivo está en proceso de ser logrado.

El último objetivo específico, proponer una implementación de la base de datos terminológicos de acuerdo con las necesidades del organismo, se puede considerar logrado, ya que en el análisis se propone una forma de implementar esta base de datos terminológica resultante de esta memoria de pasantía, además de 6 sugerencias sobre como expandirla.

El objetivo general de esta memoria de pasantía era diseñar, crear y hacer una propuesta de implementación de una base de datos que sirva de referencia para la gestión y el control de la terminología utilizada en las traducciones inglés-español a cargo de la Unidad de Cooperación y Relaciones Internacionales de la Contraloría General de la República. Habiendo evaluado si los objetivos específicos se cumplieron o no, se puede ver que se ha cumplido el objetivo general casi en su totalidad, ya que la implementación de la base de datos terminológicos es el único aspecto pendiente.

5.2 Resumen de los resultados obtenidos

En el trabajo realizado en esta memoria de pasantía, se obtuvieron 50 candidatos a término, que es el número que se había definido en los objetivos, que fueron tabulados y registrados en el anexo. Estos se obtuvieron tomando en cuenta la retroalimentación de la Contraloría y la experiencia de la pasantía.

Además de estos 50 candidatos a término, se realizó un análisis sobre las distintas tendencias y características de las expresiones registradas. Entre los temas analizados se trató la densidad terminológica de los diferentes tipos de textos, y se encontró que las revista sINTOSAI tiene una mayor densidad que los documentos GUID e ISSAI. Al mismo tiempo, se encontró que los documentos GUID e ISSAI tienen terminología que es más difícil de identificar si es que no se tiene cierto conocimiento del campo de las auditorías. Otros temas analizados fueron los errores que se pueden cometer si no se conoce el significado específico de la terminología, las particularidades de la nomenclatura de los nombres de ciertas organizaciones, y el uso de terminología financiera.

Utilizando los resultados de este análisis, se ofreció una propuesta para implementar esta base de datos terminológicos en futuras pasantías, además de 6 sugerencias sobre como expandir esta base de datos terminológicos. En resumen, la implementación sería a través de un archivo Multiterm que se le entregaría a la Contraloría para que, a su vez, este se les entregué a los traductores que realicen sus pasantías ahí, o quienes la Contraloría estime conveniente. Para la expansión se ofrecieron una serie de sugerencias para seleccionar los candidatos a término, según si son nombres de instituciones, sustantivos de uso poco frecuente, siglas, o si fuera conveniente hacerlo en base a la retroalimentación de la Contraloría. Además, cada candidato a término debería contar con la aprobación de la contraloría antes de ser agregado a la base de datos terminológicos.

5.3 Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras

Como se mencionó anteriormente, esta base de datos terminológicos se limitó a los textos traducidos durante la pasantía y a algunos documentos de referencia entregados por la pasantía, por lo que la base de la cual se seleccionaron los términos no es muy grande, relativamente hablando, y su uso probablemente resulte más útil en la traducción de textos

similares, ya sean otras ediciones de las revistas INTOSAI u otros documentos GUID e ISSAI.

Por esta razón se propone que la implementación de esta base de datos sea en futuras pasantías, suponiendo que se traducirán textos similares, y sería lo más pertinente considerando el contexto y la forma en que se creó la base de datos. Sin embargo, el archivo Multiterm se entregará a la Contraloría para que lo compartan con quien estimen conveniente.

En cuanto a las proyecciones futuras, se espera que la base de datos sea expandida en las pasantías futuras en respuesta a las necesidades de la Contraloría y los traductores pasantes. Para este propósito, se entregaron las 6 sugerencias listadas anteriormente, pero de no ser así, los 50 candidatos a términos y la base de datos que son el resultado de esta investigación deberían ser de cierta utilidad en el futuro.

Bibliografia

1. Cabré, M. T., & Estopà, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología. En *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat* (pp. 7–63). Institut d'Estudis Catalans.
https://cursos.canvas.uc.cl/courses/9232/files/531110?module_item_id=128964
2. INTOSAI. (2020). INTOSAI Journal Spring 2020, 47(2).
http://intosaijournal.org/wp-content/uploads/2020/04/INTOSAI-Journal_Spring-2020_Interactive-Version.pdf
3. INTOSAI. (2019b). *GUID INTOSAI 3910 Central Concepts for Performance Auditing*. <https://www.issai.org/wp-content/uploads/2019/08/GUID-3910-Central-Concepts-for-Performance-Auditing.pdf>
4. INTOSAI. (2019c). *GUID INTOSAI 9030 Buenas Prácticas Relacionadas a la Independencia de las EFS*. <https://www.issai.org/wp-content/uploads/2019/08/GUID-9030-Buenas-Pr%C3%A1cticas-Relacionadas-a-la-Independencia-de-las-EFS.pdf>
5. INTOSAI. (2019d). *ISSAI 400 Principios de la Auditoría de Cumplimiento*.
<https://www.contraloria.gob.gt/wp-content/uploads/2017/12/ISSAI.GT-400.pdf>
6. INTOSAI. (2019e). *ISSAI INTOSAI 130 Código de Ética*. <https://www.issai.org/wp-content/uploads/2019/08/ISSAI-130-C%C3%B3digo-de-%C3%89tica.pdf>
7. INTOSAI. (2019f). *ISSAI INTOSAI 100 Principios Fundamentales de Auditoría del Sector Público*. <https://www.issai.org/wp-content/uploads/2019/08/ISSAI-100-Principios-Fundamentales-de-Auditor%C3%ADa-del-Sector-P%C3%BAblico.pdf>

8. INTOSAI. (2019g). *ISSAI INTOSAI 3000 Norma para la Auditoría de Desempeño*.
<https://www.issai.org/wp-content/uploads/2019/08/ISSAI-3000-Norma-para-la-Auditor%C3%ADa-de-Desempe%C3%B1o.pdf>
9. INTOSAI. (2019h). *ISSAI INTOSAI 4000 Norma para la auditoría de cumplimiento*. <https://www.issai.org/wp-content/uploads/2019/08/ISSAI-4000-Norma-para-la-auditor%C3%ADa-de-cumplimiento.pdf>
10. INTOSAI. (2019i, junio). *GUID INTOSAI 5100 Guidance on Audit of Information Systems*. <https://www.issai.org/wp-content/uploads/2019/09/Guid-5100-Guidance-on-Audit-of-Information-Systems.pdf>

Anexo

1	
Candidato a término en inglés: Performance	Razón para su inclusión: este candidato a término fue incluido porque se indicó en la retroalimentación entregada por la Contraloría cómo el equivalente preferido de “Performance”. Si bien no se dieron más razones para su inclusión en la retroalimentación, es probable que haya sido porque para un traductor que no está familiarizado con el ámbito de las auditorías, “performance” pueda ser “rendimiento” tanto como “desempeño”, sin embargo, “rendimiento” podría confundirse con otra expresión que tiene un significado específico en este ámbito, la “rendición de cuentas”, por lo que el uso de “desempeño” también tiene una función diferenciadora.
Candidato a término en español: Desempeño	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español se tomó de la retroalimentación de la Contraloría.	

2	
Candidato a término en inglés: Accountability	Razón para su inclusión: este candidato a término fue incluido porque se indicó en la retroalimentación entregada por la Contraloría, y se refiere al proceso por el cual los auditores dan explicaciones a una entidad supervisora sobre cómo realizaron una auditoría, si se hizo correctamente, etc.
Candidato a término en español: Rendición de cuentas	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, preposición, sustantivo femenino plural	

Observaciones: El candidato a término en español se tomó de la retroalimentación de la Contraloría.	En este caso hay dos posibles traducciones erróneas que podrían aparecer. En primer lugar, un traductor que no esté familiarizado con esta palabra en inglés o con el contexto, podría pensar que “accountability” está relacionado con “accounting” y traducirlo como “contabilidad”. La otra posible traducción es “responsabilidad”, que, si bien es más precisa que “contabilidad”, se refiere a un concepto más general que también es usado dentro de los textos del corpus, pero que se refiere a la responsabilidad con todas las partes interesadas, mientras que “rendición de cuentas” se refiere específicamente a la examinación y cuestionamiento de un proceso por parte de una entidad supervisora.
---	---

3	
Candidato a término en inglés: Belarus	Razón para su inclusión: este candidato a término fue incluido porque se indicó en la retroalimentación entregada por la Contraloría, y si bien no es un término específico del ámbito de la auditoría, es la traducción de “Belarus” preferida por la Contraloría. Su inclusión es pertinente porque si un traductor externo trabaja para la Contraloría podría fácilmente utilizar “Belarús”, la nomenclatura preferida por la ONU, en vez de “Bielorrusia”, lo cual luego
Candidato a término en español: Bielorrusia	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español se tomó de la retroalimentación de la Contraloría.	

	tendría que ser corregido por un revisor. En cambio, si esto forma parte de una base de datos terminológicos que se le entrega a un traductor, este malentendido puede ser evitado de manera sencilla.
--	--

4	
Candidato a término en inglés: Supreme Audit Institution (SAI), State Audit Offices	Razón para su inclusión: este candidato a término fue incluido porque es uno de los conceptos más importantes y más repetidos de los textos que se tradujeron durante la pasantía. Es pertinente que esté dentro de esta base de datos terminológicos ya que así el traductor tiene claro desde el principio como traducir este concepto, que puede ser confuso ya que suele aparecer como la sigla “SAI” en inglés, y hay varias siglas que se dejan en inglés dentro de las traducciones oficiales, por lo que se podría pensar que en este caso tampoco hay que traducir esta sigla. En la retroalimentación también se indicó que esta es la traducción preferida de “State Audit Offices”.
Candidato a término en español: Entidad Fiscalizadora Superior (EFS)	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, adjetivo femenino, adjetivo; acrónimo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es uno de los conceptos fundamentales de los textos que se tradujeron durante la pasantía.	

5	
Candidato a término en inglés: Report	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque se indicó la preferencia por “informe” en la retroalimentación de la Contraloría. Si bien
Candidato a término en español: Informe	

Categoría gramatical: Sustantivo masculino	es algo más que nada preferencial, si estuviera en una base de datos terminológicos disponible para un traductor, después no sería necesario corregirlo y el proceso de revisión sería más rápido.
Observaciones: El candidato a término en español se tomó de la retroalimentación de la Contraloría.	

6	
Candidato a término en inglés: Appropriateness	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es un concepto importante dentro de las auditorías, según se explica en los documentos GUID e ISSAI del corpus. Este candidato a término tiene la particularidad de que se utilizaron dos posibles traducciones, pero aun así sería útil incluirlo en una base de datos terminológico porque un traductor no familiarizado podría traducirlo como “adecuación”, y también se podría confundir con “propriety”, que dentro del contexto de las auditorías se refiere a un concepto diferente.
Candidato a término en español: Pertinencia, idoneidad	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino; sustantivo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en las expresiones comunes encontradas en el corpus.	

7	
Candidato a término en inglés: International Organization of Supreme Audit Institutions (Intosai)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque en la retroalimentación de la Contraloría se indicó que es la traducción oficial, y es uno de los conceptos más repetidos de los textos que se tradujeron durante la pasantía, por lo que es importante incluirlo en la base de
Candidato a término en español: Organización Internacional de Entidades Fiscalizadoras Superiores (INTOSAI)	

Categoría gramatical: Sustantivo femenino, adjetivo, preposición, sustantivo femenino plural, adjetivo femenino plural, adjetivo plural; acrónimo femenino	datos. Además, su inclusión en la base de datos puede esclarecer dudas, ya que en inglés solo la primera letra es mayúscula, mientras que en español la palabra entera es mayúscula.
Observaciones: El candidato a término en español se tomó de la retroalimentación de la Contraloría.	

8	
Candidato a término en inglés: United Arab Emirates (UAE)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque en la retroalimentación de la Contraloría se indicó que es la traducción oficial, y porque hubo confusión respecto a las siglas de este país, ya que en algunos casos se utilizan las siglas en inglés, por lo que su inclusión en la base de datos podría esclarecer esta duda.
Candidato a término en español: Emiratos Árabes Unidos (EAU)	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino plural, adjetivo plural, adjetivo plural; acrónimo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español se tomó de la retroalimentación de la Contraloría.	

9	
Candidato a término en inglés: Asian Organization of Supreme Audit Institutions (ASOSAI)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque en la retroalimentación de la Contraloría se

Candidato a término en español: Organización de Entidades Fiscalizadoras Superiores Asiáticas (ASOSAI)	indicó que es la traducción oficial, y es una de las divisiones regionales de la INTOSAI, por lo que es importante incluir su nombre oficial en español en la base de datos.
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, preposición, sustantivo femenino plural, adjetivo femenino plural, adjetivo plural, adjetivo femenino plural; acrónimo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español se tomó de la retroalimentación de la Contraloría.	

10	
Candidato a término en inglés: Organization of Latin American and Caribbean Supreme Audit Institutions (OLACEFS)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque en la retroalimentación de la Contraloría se indicó que es la traducción oficial, y es una de las divisiones regionales de la INTOSAI, por lo que es importante incluir su nombre oficial en español en la base de datos.
Candidato a término en español: Organización Latinoamericana y del Caribe de Entidades Fiscalizadoras Superiores (OLACEFS)	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, adjetivo femenino, preposición, conjunción copulativa, contracción, sustantivo masculino, preposición, sustantivo femenino plural, adjetivo femenino plural, adjetivo plural; acrónimo femenino	

Observaciones: El candidato a término en español se tomó de la retroalimentación de la Contraloría.	
---	--

11	
Candidato a término en inglés: Sustainable Development Goal (SDG)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque aparece mucho en los textos traducidos durante la pasantía, en especial en las revistas INTOSAI, y su inclusión en la base de datos sería útil para esclarecer dudas sobre si hay que dejar la sigla en inglés o si se debería usar “sustentable” o “sostenible”, además de que esta es la traducción oficial de este sintagma en los documentos de la ONU.
Candidato a término en español: Objetivo de Desarrollo Sostenible (ODS)	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino, preposición, sustantivo masculino, adjetivo; acrónimo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español se tomó de la retroalimentación de la Contraloría.	

12	
Candidato a término en inglés: Sustainability, sustainable	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque en los textos de la ONU y de la INTOSAI se prefiere “sostenibilidad” a “sustentabilidad”, y su inclusión en la base de datos le ahorraría confusión al traductor y haría el trabajo de revisión más rápido.
Candidato a término en español: Sostenibilidad, sostenible	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino; adjetivo	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la	

experiencia en la pasantía. Ya que son dos palabras que se refieren a una característica, “sostenibilidad”, y la tenencia de dicha característica, “sostenible”, tendrían que ser dos entradas en un archivo Multiterm.	
---	--

13	
Candidato a término en inglés: African Organization of Supreme Audit Institutions (AFROSAI)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una de las divisiones regionales de la INTOSAI, por lo que es importante incluir su nombre oficial en español en la base de datos.
Candidato a término en español: Organización de Entidades Fiscalizadoras Superiores de África (AFROSAI)	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, preposición, sustantivo femenino plural, adjetivo femenino plural, adjetivo plural, preposición, sustantivo femenino; acrónimo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

14	
Candidato a término en inglés: Arab Organization of Supreme Audit Institutions (ARABOSAI)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una de las divisiones regionales de la INTOSAI, por lo

Candidato a término en español: Organización Árabe de Entidades Fiscalizadoras Superiores (ARABOSAI)	que es importante incluir su nombre oficial en español en la base de datos.
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, adjetivo, preposición, sustantivo femenino plural, adjetivo femenino plural, adjetivo plural; acrónimo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

15	
Candidato a término en inglés: Caribbean Organization of Supreme Audit Institutions (CAROSAI)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una de las divisiones regionales de la INTOSAI, por lo que es importante incluir su nombre oficial en español en la base de datos.
Candidato a término en español: Organización de Entidades Fiscalizadoras Superiores del Caribe (CAROSAI)	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, preposición, sustantivo femenino plural, adjetivo femenino plural, adjetivo plural, preposición, sustantivo masculino; acrónimo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

16	
Candidato a término en inglés: European Organisation of Supreme Audit Institutions (EUROSAI)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una de las divisiones regionales de la INTOSAI, por lo que es importante incluir su nombre oficial en español en la base de datos.
Candidato a término en español: Organización de Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa (EUROSAI)	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, preposición, sustantivo femenino plural, adjetivo femenino plural, adjetivo plural, preposición, sustantivo femenino; acrónimo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

17	
Candidato a término en inglés: Pacific Association of Supreme Audit Institutions (PASAI)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una de las divisiones regionales de la INTOSAI, por lo que es importante incluir su nombre oficial en español en la base de datos. Esta división en particular puede causar confusiones porque se traduce como “asociación”, no como “organización”
Candidato a término en español: Asociación de Entidades Fiscalizadoras Superiores del Pacífico (PASAI)	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, preposición, sustantivo femenino plural, adjetivo femenino plural, adjetivo plural,	

preposición, sustantivo masculino; acrónimo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

18	
Candidato a término en inglés: Standard	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es la única traducción de “Standard” que aparece en los documentos oficiales en español, y tenerlo en la base de datos terminológicos podría evitar confusiones para los traductores no familiarizados que podrían utilizar “estándar”, que tiene otro significado específico en el contexto de las auditorías. También hay que mencionar que el uso de este candidato a término puede depender del contexto, ya que se aplica al uso de “standard” como sustantivo, no como adjetivo.
Candidato a término en español: Norma	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

19	
Candidato a término en inglés: Guideline	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es la traducción de “Guideline” que aparece en los documentos oficiales en español, y tenerlo en la base de datos terminológicos podría evitar confusiones para los traductores no
Candidato a término en español: Directriz	
Categoría gramatical:	

Sustantivo femenino	familiarizados que podrían utilizar “pauta”, “guía” u “orientación”, entre otras opciones.
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

20	
Candidato a término en inglés: Manage, management	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es la traducción que se prefirió en la retroalimentación entregada por la Contraloría, aunque en los textos del corpus no traducidos durante la pasantía también se utiliza “administración” como equivalente, por lo que parece ser que su uso no está completamente estandarizado, por lo que su inclusión en la base de datos podría ser un primer paso a la estandarización de esta traducción, ya que es la que la Contraloría prefiere, según la retroalimentación.
Candidato a término en español: Gestionar, gestión	
Categoría gramatical: Verbo infinitivo; sustantivo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría. Ya que son dos palabras que se refieren a una acción, “gestionar”, y la nominalización de dicha acción “gestión”, tendrían que ser dos entradas en un archivo Multiterm.	

21	
Candidato a término en inglés: Oversight	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es la traducción que se prefirió en la retroalimentación entregada por la Contraloría, y su inclusión en la base de datos sería útil para evitar la confusión del uso de “vigilancia” o
Candidato a término en español: Supervisión	
Categoría gramatical:	

Sustantivo femenino	“monitoreo”, que no es la expresión preferida por la Contraloría.
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

22	
Candidato a término en inglés: Compliance	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es la traducción que se prefirió en la retroalimentación entregada por la Contraloría, y su inclusión en la base de datos sería útil para evitar el uso de traducciones explicativas por parte de traductores no familiarizados con las auditorías, como “acatamiento de reglas/normas/leyes”, o incluso se podría usar “cumplimiento” dentro de una traducción explicativa innecesaria.
Candidato a término en español: Cumplimiento	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

23	
Candidato a término en inglés: Working group on SDGs and Key Sustainable Development Indicators (WGSDG KSDI)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es la traducción que se indicó en la retroalimentación entregada por la Contraloría. Este candidato a término tiene la particularidad de que no tiene una sigla, a diferencia de su contraparte en inglés, y de muchos otros candidatos a término que mantienen la sigla en inglés o que tienen una traducida al español. Otra razón por la que su inclusión en la base de datos sería provechosa es que
Candidato a término en español: Grupo de Trabajo sobre ODS e Indicadores Clave para Desarrollo Sostenible	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino, preposición, sustantivo masculino, acrónimo masculino,	

conjunción copulativa, sustantivo masculino plural, adjetivo, preposición, sustantivo masculino, adjetivo	muchas veces se usa la sigla por sí sola y no se incluye el nombre extendido, lo que le daría a un traductor no familiarizado más razones para pensar que debe usar la sigla.
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

24	
Candidato a término en inglés: INTOSAI Development Initiative (IDI)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una iniciativa de la INTOSAI que cuenta con una traducción oficial, y que apareció repetidas veces en las revistas INTOSAI traducidas durante la pasantía, por lo que incluirlo en la base de datos podría ser útil para los futuros traductores de esta publicación.
Candidato a término en español: Iniciativa de Desarrollo de la INTOSAI (IDI)	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, preposición, sustantivo masculino, preposición, artículo definido femenino singular, acrónimo femenino; acrónimo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

25	
Candidato a término en inglés: International Standards of Supreme Audit Institutions (ISSAIs)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es el nombre de un tipo de documento al que se hace

Candidato a término en español: Normas Internacionales de las Entidades Fiscalizadoras Superiores (ISSAI, por sus siglas en inglés)	referencia frecuentemente, en particular en los documentos GUID e ISSAI, por lo que incluirlo en la base de datos para los futuros traductores de estos documentos.
Categoría gramatical: Sustantivo femenino plural, adjetivo plural, preposición, artículo definido femenino plural, sustantivo femenino plural, adjetivo femenino plural, adjetivo plural; acrónimo femenino plural, preposición, adjetivo posesivo, sustantivo femenino plural, preposición, sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

26	
Candidato a término en inglés: United States Government Accountability Office (GAO)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque se indicó como la traducción oficial en la retroalimentación de la Contraloría, y es un nombre que aparece a menudo en las revistas INTOSAI particularmente, ya que esta institución es la encargada de la publicación de la revista, por lo que incluirlo en la base de datos es pertinente. Además, un traductor no familiarizado podría pensar que una institución estadounidense no tiene un nombre oficial en español.
Candidato a término en español: Oficina de Rendición de Cuentas del Gobierno de los Estados Unidos (GAO, por sus siglas en inglés)	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, preposición, sustantivo femenino, preposición, sustantivo femenino plural, contracción, sustantivo masculino, preposición, sustantivo masculino plural, adjetivo masculino plural; acrónimo femenino,	

preposición, adjetivo posesivo, sustantivo femenino plural, preposición, sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

27	
Candidato a término en inglés: Governance	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se repite con frecuencia en los documentos GUID e ISSAI, además de que un traductor no familiarizado podría traducir esta palabra como “gobernación”, por lo que incluirla en la base de datos podría esclarecer dudas sobre cual traducción se prefiere.
Candidato a término en español: Gobernanza	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

28	
Candidato a término en inglés: Auditor General, AG	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque en la retroalimentación se indicó que esta es la traducción preferida de esta expresión, que es el nombre del cargo de la autoridad máxima de las EFS de ciertos países, y su inclusión en la base de datos podría evitar que se usen traducciones no preferidas como “contralor general” o incluso “AG”,
Candidato a término en español: Auditor General, Auditora General	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino, adjetivo; sustantivo femenino, adjetivo	

Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	ya que, si bien las iniciales son iguales en español y en inglés, en la retroalimentación se indicó que se prefería no abreviar.
---	--

29	
Candidato a término en inglés: Equity	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque se indicó como la traducción adecuada en la retroalimentación, y su inclusión en la base de datos puede resultar especialmente útil para los traductores que no estén familiarizados con la jerga financiera.
Candidato a término en español: Capital	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

30	
Candidato a término en inglés: Benchmark	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque se indicó como la traducción preferida en la retroalimentación, y su inclusión en la base de datos podría evitar el uso de otras traducciones como “hitos”, “referencias” y “parámetros” entre otras.
Candidato a término en español: Punto de referencia	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino, preposición, sustantivo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

31	
Candidato a término en inglés: National Audit Office of China (CNAO)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque se indicó como la traducción oficial en la retroalimentación de la Contraloría, y es un nombre que aparece a menudo en las revistas INTOSAI particularmente, ya que esta institución es la EFS de uno de los países más grandes y activos del mundo.
Candidato a término en español: Oficina Nacional de Auditoría de la República Popular China (GAO, por sus siglas en inglés)	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, adjetivo, preposición, sustantivo femenino, preposición, artículo definido femenino singular, sustantivo femenino, adjetivo, adjetivo femenino; acrónimo femenino, preposición, adjetivo posesivo, sustantivo femenino plural, preposición, sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

32	
Candidato a término en inglés: International Congress of the Organization of Supreme Audit Institutions (INCOSAI)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque se indicó como la traducción oficial en la retroalimentación de la Contraloría, y es el nombre de un importante evento de la INTOSAI que se celebra todos los años, por lo que incluirlo en la base de datos probablemente resultará útil para los traductores que trabajen en la Contraloría en el futuro.
Candidato a término en español: Congreso de la Organización Internacional de Entidades Fiscalizadoras Superiores (INCOSAI, por sus siglas en inglés)	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino, preposición, artículo definido femenino singular, preposición, sustantivo femenino plural, adjetivo	

femenino plural, adjetivo plural; acrónimo masculino, preposición, adjetivo posesivo, sustantivo femenino plural, preposición, sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

33	
Candidato a término en inglés: Court of Accounts (CA)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque se indicó como la traducción oficial en la retroalimentación de la Contraloría, y es el nombre de las EFS de varios países por lo que aparece con frecuencia, especialmente en las revistas INTOSAI. La sigla puede variar según el país en donde se encuentre la institución.
Candidato a término en español: Tribunal de Cuentas (TCU)	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino, preposición, sustantivo femenino plural; acrónimo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

34	
Candidato a término en inglés: Audit	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque se indicó como la traducción correcta en la retroalimentación de la Contraloría, y es uno de los conceptos más importantes de los textos que se tradujeron durante la pasantía. Además, es
Candidato a término en español: Auditoría, auditar	

Categoría gramatical: Sustantivo femenino; verbo infinitivo	muy probable que cause confusión en los traductores no familiarizados ya que se puede traducir como “fiscalizar” o “fiscalización”, que es un concepto más amplio, mientras que “auditoria” se refiere a un proceso particular. Cabe mencionar que en contadas ocasiones “fiscalización” si se indicó como la traducción correcta en la retroalimentación, pero fue principalmente en los nombres de ciertas organizaciones.
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

35	
Candidato a término en inglés: Head of the SAI	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se repite con frecuencia en los documentos GUID e ISSAI, y es una expresión que prefiere por sobre otras posibles traducciones como “director”, “presidente”, “encargado”, por lo que su inclusión en la base de datos es pertinente.
Candidato a término en español: Titular de la EFS	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino, preposición, artículo definido femenino singular, acrónimo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

36	
Candidato a término en inglés: Mandate	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque se indicó como la

Candidato a término en español: Mandato	traducción correcta en la retroalimentación de la pasantía. Si bien puede parecer obvio, un traductor fácilmente podría traducir esta palabra como “propósito” o “cometido”.
Categoría gramatical: Sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

37	
Candidato a término en inglés: Intosai Framework of Professional Pronouncements (IFPP)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se repite con frecuencia en los documentos GUID e ISSAI, y tiene la particularidad de que su sigla se mantiene en inglés.
Candidato a término en español: Marco INTOSAI de Pronunciamientos Profesionales (IFPP, por sus siglas en inglés)	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino, acrónimo femenino, preposición, sustantivo masculino plural, adjetivo plural; acrónimo masculino, preposición, adjetivo posesivo, sustantivo femenino plural, preposición, sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

38	
Candidato a término en inglés: Assurance	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se repite con frecuencia en los documentos GUID e ISSAI traducidos al español, y se utiliza para referirse a la capacidad de los entes auditores de garantizar que las auditorías se realizan de la manera correcta, y podría traducirse por “confianza” o “garantía” por un traductor no familiarizado.
Candidato a término en español: Aseguramiento	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en las expresiones comunes encontradas en el corpus.	

39	
Candidato a término en inglés: INTOSAI Guidance (GUIDs)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es el nombre de uno de los tipos de documentos que se tradujeron durante la pasantía, por lo que se repite con frecuencia no solo en los títulos de los documentos, sino que también cuando se hace referencia a estos.
Candidato a término en español: Guías INTOSAI (GUID)	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino plural, acrónimo femenino; acrónimo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

40

Candidato a término en inglés: Recipient	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se utiliza en los textos del corpus sistemáticamente para traducir “Recipient” para referirse a los destinatarios de alguna cantidad de dinero, y su inclusión es relevante porque un traductor que no sepa que “beneficiario” es la traducción preferida podría utilizar “destinatario”.
Candidato a término en español: Beneficiario	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en las expresiones comunes encontradas en el corpus.	

41	
Candidato a término en inglés: Stakeholder	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se utiliza con frecuencia en los textos traducidos durante la pasantía, y se usa sistemáticamente para traducir “stakeholder”. Se refiere a las personas u organizaciones que se verán afectados por los resultados de una auditoría, ya sea la entidad auditada, la alta gerencia de esta o sus clientes o público.
Candidato a término en español: Parte interesada	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, adjetivo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en las expresiones comunes encontradas en el corpus.	

42	
Candidato a término en inglés: State Audit Office of Vietnam (SAV)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque se indicó como la

Candidato a término en español: Oficina Estatal de Auditorías de Vietnam (SAV, por sus siglas en inglés)	traducción oficial del nombre de esta institución en la retroalimentación de la Contraloría, y es pertinente incluirlo porque se menciona con frecuencia, especialmente en las revistas INTOSAI.
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, adjetivo, preposición, sustantivo femenino plural, preposición, sustantivo masculino; acrónimo femenino, preposición, adjetivo posesivo, sustantivo femenino plural, preposición, sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	

43	
Candidato a término en inglés: 2030 Agenda for Sustainable Development	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es el nombre de una iniciativa de la ONU que es muy relevante para la INTOSAI ya que gran parte de sus esfuerzos están enfocados en auditar el progreso que se ha hecho hacia los objetivos de esta agenda en diferentes países, por lo que se menciona con frecuencia en las revistas INTOSAI.
Candidato a término en español: Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino, numeral cardinal, preposición, artículo definido masculino singular, sustantivo masculino, adjetivo	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la experiencia en la pasantía.	

44	
Candidato a término en inglés: Attesting	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se utiliza con frecuencia en los textos GUID e ISSAI, y es la traducción sistemática que se utiliza en los textos del corpus que no fueron traducidos durante la pasantía. Se refiere a un tipo de compromiso de auditoría, y su traducción es una palabra específica que un traductor no familiarizado podría no conocer.
Candidato a término en español: Atestiguamiento	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en las expresiones comunes encontradas en el corpus.	

45	
Candidato a término en inglés: Reliability	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se utiliza con frecuencia en los textos GUID e ISSAI y se refiere a si es que la evidencia reunida durante una auditoría tiene respaldos suficientes para ser considerada confiable, y su inclusión en la base de datos podría ser útil para evitar que se usen traducciones no preferidas como “fiabilidad”.
Candidato a término en español: Confiabilidad	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en las expresiones comunes encontradas en el corpus.	

46	
Candidato a término en inglés: Materiality	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se utiliza con frecuencia en los textos GUID e ISSAI, y es la traducción sistemática que se utiliza en los textos del corpus que no fueron traducidos durante la pasantía. Se refiere a la pertinencia o relevancia de la evidencia de las auditorías en cuanto al tipo y el propósito de la auditoría. Su inclusión en la base de datos podría resultar útil ya que “materialidad” es una traducción muy literal y un traductor no familiarizado podría optar por “relevancia”, “importancia” o “pertenencia”.
Candidato a término en español: Materialidad	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en las expresiones comunes encontradas en el corpus.	

47	
Candidato a término en inglés: Propriety	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se utiliza con frecuencia en los textos GUID e ISSAI, y es la traducción sistemática que se utiliza en los textos del corpus que no fueron traducidos durante la pasantía. Se refiere a uno de los elementos que se audita en las auditorías de cumplimiento, por lo que es pertinente incluirlo en la base de datos.
Candidato a término en español: Decencia	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en las expresiones comunes encontradas en el corpus.	

48	
Candidato a término en inglés: Beneficiary	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se utiliza en los textos GUID e ISSAI, y es la traducción sistemática que se utiliza en los textos del corpus que no fueron traducidos durante la pasantía. Se refiere a la población a la que se busca llegar con políticas públicas. Su inclusión en la base de datos es pertinente porque las traducciones de “Beneficiary” y “Recipient” están invertidas en español, y tenerlas en una base de datos podría evitar confusiones.
Candidato a término en español: Destinatario	
Categoría gramatical: Sustantivo femenino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en las expresiones comunes encontradas en el corpus.	

49	
Candidato a término en inglés: Follow up	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque es una expresión que se utiliza en los textos GUID e ISSAI y se refiere a una etapa del proceso de auditoría en el que un auditor verifica que la entidad auditada haya tomado medidas basándose en las conclusiones o resultados de la auditoría. Su inclusión en la base de datos es pertinente porque su traducción puede no ser obvia en primera instancia, por lo que sería bueno incluir este candidato para evitar malentendidos.
Candidato a término en español: Seguimiento	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en las expresiones comunes encontradas en el corpus.	

50	
Candidato a término en inglés: Anti-corruption Mega Operation Control (AMOC)	Razón para su inclusión: este candidato a término se incluyó porque se indicó como la traducción correcta en la retroalimentación de la Contraloría, y se refiere a un tipo de operación que realizan las EFS cada cierto tiempo, y probablemente sigan apareciendo reportajes sobre estas operaciones en las revistas INTOSAI, por lo que sería útil que este candidato a término esté en una base de datos terminológica.
Candidato a término en español: Megaoperativo de Control Regional Anticorrupción	
Categoría gramatical: Sustantivo masculino, preposición, sustantivo masculino, adjetivo, adjetivo	
Observaciones: El candidato a término en español es una sugerencia basada en la retroalimentación de la Contraloría	